

TERMINOLOGÍA EN EL DISCURSO POLÍTICO: ALCANCE DE LA DIMENSIÓN COGNITIVO-SOCIAL

Beatriz GUERRERO GARCÍA¹

Article history: Received 16 October 2023; Revised 31 December 2023; Accepted 03 January 2024; Available online 27 March 2024; Available print 27 March 2024

©2024 Studia UBB Philologia. Published by Babeş-Bolyai University.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License

ABSTRACT. *Terminology in Political Discourse: The Impact of Its Cognitive-Social Dimension.* The aim of the present article is to compare the terminology used in oral political discourse and that produced on Twitter in the context of COVID-19 in Spain, in order to observe its possible cognitive, conceptual and semantic implications, derived from the terminological integration into political discourse and subsequent digitisation. The study departs from the question of how textual typology affects terminology, given the differences between the participants engaged in the communicative situation, as well as possible cultural and ideological elements that may affect the terminological value of the lexical unit. In order to determine the influence of the communicative context, the textual typology and the ideological and emotional load of the texts on the cognitive dimension of the terms, the two types of political discourse have been classified according to their defining social features, on the one hand, and the terminology present in them according to their degree of cognitive demand, depending on their formal representation and contextual elements that may condition conceptualisation, on the other. The study has shown how the sociolinguistic function of texts has a significant impact on the specialised language used in them, due to the communicative context and certain ideological narratives and cultural elements that are integrated into it, and has highlighted the possible cognitive implications of using terminology outside its sphere of specialisation, which could act to the detriment of the specialised knowledge it designates and conveys.

¹ **Beatriz GUERRERO GARCÍA** is a PhD candidate in Social Sciences in the field of Translation and Intercultural Mediation at the Universidad de Salamanca. Her doctoral research focuses mainly on the ideological motivations behind terminological variation, as well as on the cognitive and conceptual consequences that this variation may entail for the energy transition discourse generated in textual genres such as social media or informative texts, beyond specialised discourse. She also holds a bachelor's degree in Translation and Interpreting by the Universidad de Salamanca and a master's degree in Theoretical and Applied Linguistics by the Universitat Pompeu Fabra in Barcelona, where she has also carried out research in the field of specialised lexicography and its implementation at school level. Email address: bguer98@usal.es.

Keywords: *political discourse, terminology, socioterminology, social media, COVID-19*

REZUMAT. Terminologia în discursul politic: impactul dimensiunii cognitive-sociale. Obiectivul prezentului articol este acela de a compara terminologia utilizată în discursul politic oral și a celui produs în rețeaua de socializare Twitter, în contextul COVID-19 din Spania, cu scopul de a observa posibilele implicații cognitive, conceptuale și semantice ale acesteia, derivate din integrarea terminologică în discursul politic și digitalizarea ulterioară ale acesteia. Studiul are ca punct de plecare la întrebarea legată de modul în care tipologia textuală afectează terminologia, având în vedere diferențele dintre participanții implicați în situația comunicativă, precum și posibilele elemente culturale și ideologice care pot afecta valența terminologică a unității lexicale. Pentru a determina influența contextului comunicativ, a tipologiei textuale și a încărcăturii ideologice și emoționale a textelor asupra dimensiunii cognitive a termenilor, cele două tipuri de discurs politic au fost clasificate, pe de o parte, în funcție de trăsăturile sociale definitorii, iar pe de altă parte, terminologia prezentă în acestea în funcție de gradul de solicitare cognitivă, în funcție de reprezentarea formală și de elementele contextuale care pot condiționa conceptualizarea. Studiul ilustrează modul în care funcția sociolingvistică a textelor are un impact semnificativ asupra limbajului de specialitate utilizat în cadrul acestora, datorită contextului comunicativ, a anumitor narațiuni ideologice și a elementelor culturale integrate în acestea, și evidențiază posibilele implicații cognitive ale utilizării terminologiei în afara sferei sale de specializare, care ar putea acționa în detrimentul cunoștințelor de specialitate pe care le desemnează și le transmite.

Cuvinte-cheie: *discurs politic, terminologie, socio-terminologie, media sociale, COVID-19*

1. Antecedentes y objetivos

No cabe duda de que la tecnología está cada vez más presente en nuestro día a día, como demuestra el auge en los últimos años de las redes sociales y las aplicaciones de comunicación instantánea, debido a su practicidad y funcionalidad. Por lo tanto, es lógico plantearse desde el plano lingüístico cuáles son las consecuencias comunicativas de este fenómeno. La digitalización de todo tipo de discursos ha alterado las dinámicas textuales, pues las opiniones del emisor y receptor tienen el mismo peso al emplear la misma plataforma para expresarse (Calvo 2015; Moll de Alba Mendoza 2015), desempeñando el receptor un papel más activo en la producción del discurso que en los medios de comunicación tradicionales. De este modo, cabría plantearse si la terminología empleada en

contextos digitales presenta diferencias con respecto a aquella del discurso especializado tradicional, sobre todo al incorporarse en otras esferas discursivas más allá de la especializada, como puede ser aquellos casos en los que la terminología del ámbito científico ha de emplearse en el discurso político.

Así, el lenguaje especializado se torna más necesario en el día a día si deseamos expresarnos con la precisión necesaria en ámbitos como el tecnológico o el sanitario, de gran interés y preocupación social (Estopà Bagot 2020), cuya narrativa se difunde en los medios de comunicación, instrumentos realmente efectivos para hacer llegar la terminología al público general (Diki-Kidiri 2008). Mediante este proceso, la terminología podría trascender las barreras del lenguaje de especialidad al ser empleada por usuarios legos en comunicación no especializada (Dury en Humbert-Droz 2021), sometiéndose a un proceso de desterminologización o variación terminológica motivada por causas cognitivas, debido a las consecuencias formales y comunicativas del distanciamiento cognitivo entre emisor especializado y receptor lego; dicho proceso pondría de manifiesto las diferentes dimensiones conceptuales desde las que se puede acceder a un término mediante las modificaciones formales del mismo (Palomero López De Armentia 2020; Vidal Sabanés 2021). Y aunque estos términos podrían considerarse neologismos semánticos al presentar un significado diferente a su sentido especializado original (Humbert-Droz 2021), habría que ir un paso más allá y tener en consideración las consecuencias de su uso a nivel cognitivo en la conceptualización terminológica y construcción del significado.

Según la Semántica de Marcos, han de conocerse las estructuras conceptuales en las que se basa un elemento lingüístico para caracterizarlo correctamente (Ibarretxe-Antuñano y Valenzuela 2021; Fillmore y Atkins 1992). Así, el término al integrarse en un nuevo contexto comunicativo puede verse sometido a un cambio en su estructura conceptual, lo cual derivaría en una caracterización distorsionada del concepto, ya que una misma unidad lingüística, aunque parezca neutra, puede adquirir significados distintos en función del marco que evoque en dicho contexto, el cual implica una conceptualización de la realidad determinada (Lakoff en Ibarretxe-Antuñano et al. 2021). Esto no haría más que acelerar los cambios conceptuales y formales de los términos, derivando en mayor dinamicidad terminológica, debido a que, fuera del ámbito de especialidad, los rasgos semánticos de los términos se neutralizan (Diki-Kidiri 2008; Bueno Ruiz 2020). Y es que lo que determina el significado de una palabra es el contexto en el que esta se encuentra (Harris 1954; Firth 1957), penetrando en el lenguaje e influyendo en la manera en el que lo entendemos y conceptualizamos (Susan Ervin-Tripp en van Dijk 2012). En las situaciones comunicativas digitales, el contexto de los términos se ve impregnado de elementos que no tenían tanto peso en la comunicación especializada tradicional

y que pueden influir en la conceptualización de estas palabras especializadas, como puede ser la ideología. Esta, susceptible de aparecer en todos los niveles del discurso (van Dijk 2011) cobraría gran importancia, al tener mayor rango de alcance y difusión, por lo que se ratificaría, con un toque moderno, la noción defendida por Guilbert (1976) de que la terminología no es neutra ideológicamente. Por lo tanto, la concurrencia de estos fenómenos lingüísticos y el uso de la terminología en un mismo contexto comunicativo puede derivar en cambios conceptuales y cognitivos en cuanto a entendimiento y procesamiento del conocimiento al que se accede por primera vez a través de este discurso, ya que la carga emocional e ideológica de dicho contexto comunicativo puede adquirir mayor peso en la estructura cognitiva de un receptor lego que no está familiarizado con término y concepto.

Para estudiar en detalle este fenómeno, el presente estudio se enmarcará en el contexto de la pandemia de la COVID-19, la cual tantos estragos ha causado desde finales de 2019 y cuyos coletazos seguimos padeciendo hoy en día. Durante el periodo de confinamiento, la información relacionada con la situación socio sanitaria estaba presente de forma constante en cualquier medio de comunicación tradicional o digital, infectando cualquier tipo de discurso. Uno de los que más se vio afectado fue el discurso político, ya que para rendir cuenta de forma adecuada de las medias sociopolíticas, sanitarias y económicas adoptadas, debía hacer uso de terminología que, hasta el estallido del virus, solamente era empleada por profesionales del ámbito sanitario en contextos muy limitados. De este modo, el discurso político producido durante esta crisis internacional supone un buen objeto de estudio debido a su gran alcance y difusión, así como a la implementación de terminología médica en un contexto fuera de su ámbito de especialidad y dirigido a un público general donde las marcas ideológicas asociadas a las unidades terminológicas y las consecuencias cognitivas de las mismas adquirirían una importancia mayor que en otro tipo de contextos. Además, su digitalización nos permitiría comparar comparencias institucionales orales con el contenido publicado por parte de líderes políticos e instituciones gubernamentales en redes sociales, herramientas que demostraron ser de enorme utilidad durante la cuarentena para mantener el contacto a la vez que recibir información sobre la situación sanitaria.

Por lo tanto, el objetivo principal del presente estudio es establecer una comparación entre la terminología empleada en el discurso político tradicional y el producido en Twitter, para estudiar las repercusiones cognitivas, conceptuales y formales de integrar los términos en esta tipología textual, teniendo en consideración la digitalización del diálogo político. La hipótesis consiste en que si bien el término se mantiene igual formalmente en ambos tipos de discurso, puede que en Twitter aparezcan ciertos elementos contextuales prototípicos de

esta red social que afecten al valor terminológico de la unidad terminológica, bien para facilitar la conceptualización del valor especializado para el receptor lego o para para marcar la posición ideológica del emisor sirviéndose de la terminología. Este fenómeno en el discurso político oral tradicional puede adoptar un carácter más velado, mientras que en los tuits puede adquirir mayor importancia debido a su menor extensión y a su naturaleza dinámica.

Así, en primer lugar se establecerán las similitudes y diferencias entre los dos tipos de discurso político, el oral y el producido en redes, según sus características definitorias, más allá de su soporte textual. Tras ello, se clasificará la terminología presente en ambas clases de discurso según su grado de exigencia cognitiva, en función de su representación formal y de elementos contextuales que puedan facilitar o condicionar la conceptualización, como sería la presencia de marcas ideológicas, para corroborar cómo afectan a la terminología las posibles diferencias (con)textuales en el plano cognitivo.

2. Metodología

3. Descripción del corpus

Emplearemos un corpus compuesto por cuatro declaraciones institucionales pronunciadas por Pedro Sánchez los días 13, 14, 21 y 28 de marzo de 2020 y los tuits publicados en esas mismas fechas tanto en su perfil de Twitter como en la cuenta oficial del Gobierno de España, la Moncloa². Consideramos que los textos seleccionados pueden servir de utilidad para la comparación del discurso político institucional y el generado en redes sociales debido a su difusión e impacto en el desarrollo de la pandemia en España, al coincidir con el comienzo del confinamiento de la población, el cierre de las instituciones educativas y la restricción de movimientos. Además, así se limitaría el estudio de tal modo que el contenido temático de los tuits pueda coincidir con las declaraciones institucionales y se evite que la saturación de información prototípica de Twitter tenga repercusiones negativas en los resultados.

4. Clasificación textual

Para establecer la comparativa entre tipología textual y conceptualización de los términos, en primer lugar se clasificarán los textos según su función sociolingüística para detectar posibles variaciones entre tipologías textuales.

² En el Anexo I se pueden consultar los enlaces y la distribución por fechas de los textos que conforman el corpus.

Para ello, se etiquetarán los textos del corpus en función de las dimensiones sociales descritas por Holmes (2013) para analizar el grado de variación sociolingüística más allá de los factores sociales tradicionalmente considerados, como la función que cumplen los participantes, el contexto, el tema y la intención del intercambio lingüístico. Estas dimensiones sociales pueden medirse a través de cuatro escalas.

La primera, “the solidarity-social scale” (9), tendría en consideración el grado de familiaridad entre los participantes, observando muestras de cercanía mientras más se conozcan los interlocutores y de distancia mientras menos relación tengan. La segunda escala atiende a las relaciones entre los participantes y su relevancia en determinadas elecciones lingüísticas, tanto en la forma de aludir al interlocutor, el grado de cortesía y el uso de determinados patrones lingüísticos asociados a grupos sociales y profesionales determinados. La tercera escala corresponde al nivel de formalidad de la situación comunicativa y su influencia en la interacción lingüística, ya que esta puede prevalecer por encima de la relación de cercanía que tengan los interlocutores en situaciones formales. Por último, la cuarta dimensión sería el objetivo de la interacción, estudiada mediante dos escalas, “the referential and affective function scales” (10), donde la primera mediría el grado de objetividad de la información que se desea transmitir, mientras que la segunda, los sentimientos del emisor.

5. Estudio terminológico

En primer lugar, se procederá a realizar un vaciado terminológico de los textos con la ayuda de la herramienta *Keywords* en Sketch Engine. Posteriormente, se realizará un estudio de los contextos en los que aparecen las formas extraídas para determinar si realmente funcionan como términos. Así, el repaso de estos contextos permitirá detectar elementos con posibles marcas ideológicas o culturales que determinarán su clasificación según la exigencia cognitiva que supone al receptor verse expuesto a esas unidades. Para ello, se empleará el modelo de Cummins (1996) de los cuatro cuadrantes, el cual da cuenta de la variación interna de la lengua debido al grado de exigencia cognitiva, así como a los cambios de código y la sintaxis conversacional (en Ramani et al. 2007).

Este modelo pretende aunar los ejes comunicativo y cognitivo. En el eje horizontal se representa la variación interna de la lengua debido a los cambios de código y la sintaxis conversacional, desde entornos más distendidos donde predominan la interacción y el diálogo, al extremo izquierdo del eje, hasta entornos académicos donde predominaría el código conocido como lenguaje académico, en el extremo derecho. Por otro lado, en el eje vertical se consideraría aquello entendido como poco exigente cognitivamente, relacionado

con actividades que no requieren procesos complejos de pensamiento, situado en el extremo superior, y aquello cognitivamente exigente, donde se precisaría aplicar razonamiento deductivo o inductivo para procesar el conocimiento, en el extremo inferior del eje.

Aunque este modelo haya sido diseñado con fines pedagógicos, podría aplicarse al estudio de la terminología para clasificar los términos en función de su posición en el cuadrante según los elementos que contempla este. De este modo, si se unen la clasificación sociolingüística y terminológica de los textos, se podría determinar si el uso de la terminología difiere en función de las dimensiones sociales de cada texto, lo que permitiría observar cómo influyen el contexto comunicativo, la tipología textual, elementos ideológicos y culturales y la función sociolingüística de los textos en la conceptualización que se realice de los términos y, consecuentemente, en su dimensión cognitiva.

6. Análisis

6.1. *Clasificación textual*

Tras realizar el estudio textual del corpus, observamos que todas las comparencias y los tuits publicados muestran los mismos valores en las dimensiones sociales segunda y tercera, relacionadas con las relaciones entre los participantes y el grado de formalidad de la situación comunicativa respectivamente. En cuanto a la segunda escala, todos los textos se situarían en su extremo “superior – high status”, debido a la naturaleza de los discursos y al rol del emisor como presidente de España, reflejado en el discurso con sujetos como “mi gobierno”, mencionando determinadas herramientas del Estado (“Estado de Alarma”, “BOE” y “RD”) y empleando verbos en primera persona del singular, separando “el Gobierno” del conjunto del país en determinadas ocasiones.

Todos los textos presentan un nivel alto de formalidad, debido a que ambos tipos de discurso disponen de una situación comunicativa similar. Por un lado, las declaraciones institucionales se han pronunciado por el Presidente del Gobierno de España y emitido en los principales medios de comunicación nacionales; además, las transcripciones del corpus han sido publicadas por el Gobierno de España en página oficial de La Moncloa, reforzando su nivel de formalidad. Asimismo, la situación comunicativa de ambas cuentas de Twitter del presidente y el Gobierno de España es formal debido al estatus superior de los emisores, reforzado por los elementos anteriormente descritos, adecuación léxica y sintáctica, y uso de expresiones tipificadas del discurso político y jurídico. Si bien es cierto que la red social hace que los textos sean más accesibles a los usuarios, pudiendo resultar en un entorno más distendido al emplear *hashtags* (“#Covid19”) o materiales audiovisuales, estos no actúan en detrimento del estatus de emisor o de la formalidad de los tuits.

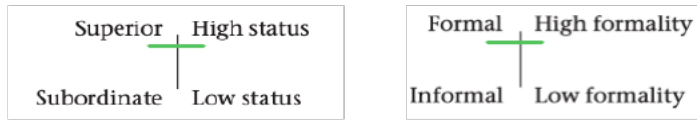


Imagen 1. Dimensiones sociales' 2ª y 3ª

A continuación procederemos a describir las particularidades de cada discurso respecto a las dos dimensiones sociales restantes.

3.1.1. 13/3/20

En lo que respecta a la primera dimensión, sobre el grado de familiaridad entre los participantes, el discurso oral presenta un nivel medio-alto, más cercano al extremo “intimate – high solidarity”, debido a marcas de cercanía como “estimados compatriotas” aunadas a usos que procuran crear una sensación de unidad y acción conjunta a través de símbolos nacionales (“nuestro Estado de Derecho”), sujetos colectivos y verbos en primera persona del plural (“todos tenemos una tarea”). No obstante, bien es cierto que también figuran marcas de autoridad como el uso de “todos” a modo de objeto (“El Gobierno de España va a proteger a todos”), lo que impide que el discurso se encuentre en el extremo izquierdo de la escala.

En los tuits de Pedro Sánchez, este grado de solidaridad resulta ligeramente superior al predominar las marcas de cercanía siguiendo las estrategias anteriormente descritas para construir una narrativa de unión frente al virus (“todos tenemos una misión”, “pararemos el covid19 [sic] con unidad y disciplina social”). Cabe mencionar que en un tuit se marca la división de Gobierno de España frente al conjunto del país, lo que hace que el grado de familiaridad no sea total. Por otro lado, en la cuenta de La Moncloa encontramos un nivel extremadamente bajo de solidaridad, pues impera un tono impersonal en detrimento de estas marcas de cercanía que se mantendrá durante todas las fechas estudiadas.

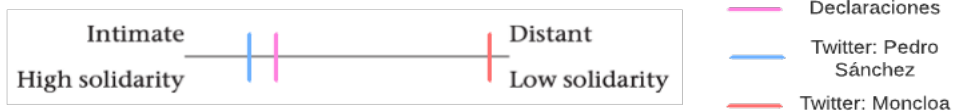


Imagen 2. 1ª dimensión social 13 de marzo

Por otro lado, ateniendo al objetivo de la interacción lingüística, observamos que el discurso oral se acerca más al extremo “low affective content – high informative content” de la escala debido al tono impersonal empleado durante

la mayoría del discurso para describir las medidas adoptadas, si bien es cierto que el final del discurso resulta algo más cercano al emplear frases como “quiero trasladarles por anticipado mi reconocimiento/gratitud”.

Los tuits publicados por Pedro Sánchez adoptan un valor informativo ligeramente menor, mientras que el afectivo es similar al de la comparecencia oral, pues la mayoría describen las medidas adoptadas para frenar el avance del virus con un tono distante e impersonal. Si bien es cierto que encontramos un tuit en el que el emisor muestra su indignación ante un caso de violencia de género acaecido el día anterior a su publicación, no podemos considerarlo en la escala al no encajar temáticamente con el objeto de estudio del presente artículo.

En la cuenta de La Moncloa observamos cómo la función informativa del lenguaje impregna todos los tuits publicados, situándolos en el extremo “high information content – low affective content” de la escala en todas las fechas estudiadas. Se emplea un discurso impersonal plagado de estructuras sintácticas impersonales que refuerzan la distancia emocional para anunciar las medidas contra la COVID-19 y la comparecencia del presidente español.

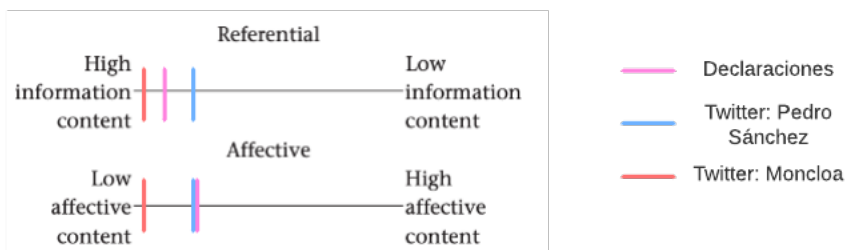


Imagen 3. 4ª dimensión social 13 de marzo

3.1.2. 14/3/20

El discurso oral se encontraría más cercano al extremo del eje que denota menor grado de solidaridad con el interlocutor debido al tono informativo y distante empleado durante la mayoría del discurso, destinado a informar sobre las medidas adoptadas con oraciones impersonales (“deberán respetarse”, “se suspende”, etcétera) y marcando dos grupos en el discurso, “los españoles” y “el Gobierno de España”, aludiendo a este último como “la autoridad”. Si bien figuran ciertas fórmulas de solidaridad relegadas al final del discurso (“vamos a ganar”, “permitidme concluir”), estas no logran que el discurso sea más cercano.

Por el contrario, el grado de familiaridad de los tuits de Pedro Sánchez corresponde a un nivel medio-alto, al reproducir en la red social exclusivamente estos fragmentos más cercanos del discurso oral, empleando sujetos colectivos, verbos en primera persona del plural (“lo conseguiremos”), alusión a la historia

reciente del país y el uso repetido del *hashtag* #EsteVirusLoParamosUnidos. En los tuits de La Moncloa se mantiene el bajo nivel de solidaridad.



Imagen 4. 1ª dimensión social 14 de marzo

Consecuentemente, la comparecencia oral se situaría cerca de los extremos “low affective content – high informative content”, debido a que la gran parte del discurso cumple con una función informativa. Las pinteladas afectivas del final del discurso (“desgraciadamente”, “semanas difíciles, de esfuerzos y sacrificios”) hacen que el texto no se sitúe en el extremo izquierdo de la escala afectiva, pero sí muy próximo a este.

En Twitter, en la cuenta de Pedro Sánchez encontramos menor contenido informativo, situándose en un punto medio-alto, mientras que el valor afectivo sería mayor debido a la predominancia de muestras de preocupación (“hará todo lo que esté en su mano”), agradecimientos (“gracias, de corazón”), selecciones léxicas con menor valor informativo en este contexto (“sacrificio”, “salvación”, “heroicidad”, “entrega”, “solidaridad”, “victoria”, “vulnerable”). Por otro lado, los tuits de La Moncloa eluden el mínimo contenido afectivo de la comparecencia oral y resultan textos altamente informativos, impersonales y distantes.

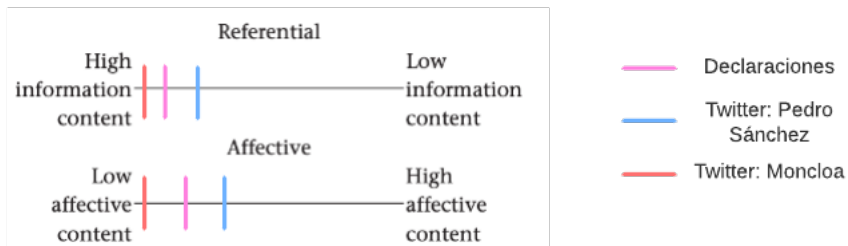


Imagen 5. 4ª dimensión social 14 de marzo

3.1.3. 21/3/20

En la comparecencia se recupera el tono más cercano del primer discurso estudiado mediante el uso de elementos dirigidos a crear una sensación de unidad y conexión con los receptores, incluyéndoles en el discurso y mostrando la cercanía que podría existir entre ellos³ con verbos en primera

³ Aunque no forme parte del objeto de estudio del presente artículo, resulta pertinente mencionar que, con estos elementos, se podría estar entrando en un juego de ideologías al construir esta identidad del “nosotros” más cercana al emisor y vinculada con su opinión. Así,

persona del plural o sujetos colectivos (“nuestra sociedad española”, “toda la comunidad, de todo el país, de todos y cada uno de nosotros y nosotras”), alusiones a los receptores (“compatriotas”) y menciones a otros actos colectivos. También encontramos pasajes informativos sobre las medidas adoptadas, en qué consiste la COVID-19 y la situación en otros países vecinos.

Por otro lado, los tuits de Pedro Sánchez muestran un grado de cercanía medio-bajo al aludir a los “españoles y españolas” con verbos en tercera persona del plural, marcando la distancia entre este grupo y el Gobierno. Cabe mencionar que esta distancia parece intentar paliarse con la inclusión del *hashtag* #EsteVirusLoParamosUnidos en todos los tuits. Una vez más, los tuits de La Moncloa presentan un nivel bajo completamente distante con el receptor.

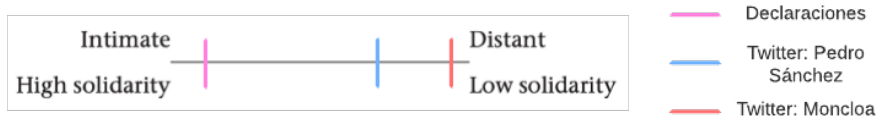


Imagen 6: 1ª dimensión social 21 de marzo

En lo que respecta al objetivo de la interacción, observamos que este discurso resulta altamente informativo al incluir pasajes extensos con datos sobre el avance de la pandemia, a la par que el emisor expresa su opinión o sentimientos mediante verbos en primera persona del singular, oraciones como “quiero trasladar mi profundo pesar” o “permítanme que exprese [...] la satisfacción”, glosas (“con orgullo”, “yo diría” o “a mí me parece”), y adjetivación (“muy positiva”, “esperanzadora”, “conmovera”). Así, esta comparecencia se encontraría en el extremo izquierdo de la escala informativa, mientras que en la escala afectiva se situaría más hacia un punto intermedio, ya que la función predominante sigue siendo la referencial.

En Twitter, observamos que el tono que prevalece en la cuenta de Pedro Sánchez es el referencial e informativo debido al contenido de los tuits, sin muestras afectivas por parte del emisor si bien encontramos expresiones como “ola más dura”, “poner al límite” o “tesón”. Este fenómeno se extrema en la cuenta de La Moncloa, con textos altamente informativos, distantes e impersonales, como venimos observando.

se daría pie a una dinámica de “nosotros” vs. “ellos”, reforzada mediante mecanismos discursivos de perpetración del poder con fórmulas de exclusión para aquellos que no acatan las medidas restrictivas, tachándoles del discurso positivo que se entretreje sobre la unidad y actuación colectiva del país, lo que les condenaría socialmente.

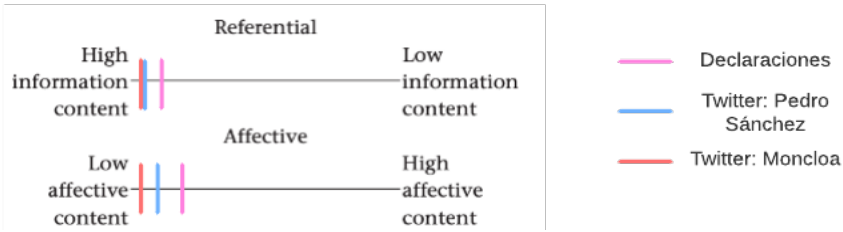


Imagen 7. 4ª dimensión social 21 de marzo

3.1.4. 28/3/20

En el discurso oral encontramos un nivel medio-alto de solidaridad debido a las alusiones al conjunto del país (“conjunto de la sociedad española”, “compatriotas”, “nuestra civilización”), verbos en primera persona del plural (“estamos todos unidos frente al virus”) e interacciones con el interlocutor (“como saben”, “si me permiten”) del comienzo de la comparecencia, si bien este se torna más impersonal conforme avanza para anunciar nuevas medidas extraordinarias.

En los tuits publicados en la cuenta de Pedro Sánchez, el grado de solidaridad es menor, pues la mayoría de los tuits son altamente informativos y solamente en uno encontramos la primera persona del plural y palabras como “solidaridad”, que suavizan el tono distante del conjunto. Por otro lado, una vez más, en los tuits de La Moncloa, la distancia con el receptor es máxima y el nivel de solidaridad es bajo.

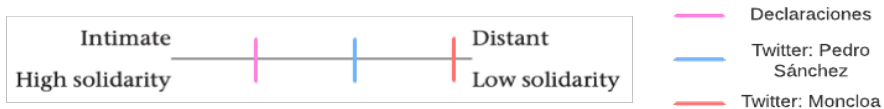


Imagen 8. 1ª dimensión social 28 de marzo

La comparecencia se encontraría cercana al extremo izquierdo de la escala referencial al estar destinada a anunciar una nueva medida extraordinaria. No obstante, en el discurso impera un tono emotivo incluso en los pasajes informativos gracias a expresiones o adjetivaciones con carga emocional (“rayo de esperanza”, “emocionado recuerdo”, “abrumadores partes de fallecimientos”, “devastación económica”, “desolación humana”), equilibrando las escalas referencial y afectiva. Este fenómeno se repite en los tuits publicados por Pedro Sánchez al apelar a lo emotivo incluso en los pasajes informativos, con un valor medio en ambas escalas pues se emplean ambas funciones sin predominar ninguna de ellas. Por otro lado, en La Moncloa seguimos encontrando textos altamente informativos sin ningún elemento emocional.

6.2. Estudio terminológico⁴

3.2.1. 13/3/20

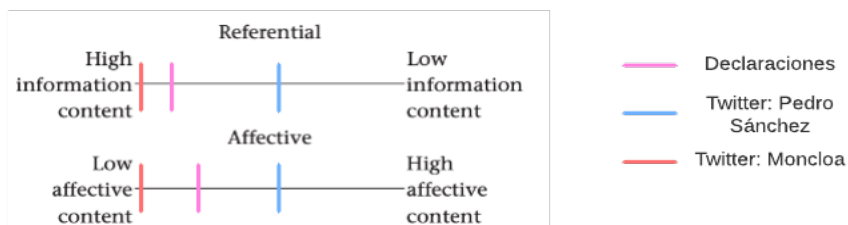


Imagen 9. 4ª dimensión social 28 de marzo

Observamos dos usos distinguidos en la terminología empleada en la comparecencia oral. Por un lado, encontramos UTs empleadas para denominar la realidad del virus en España en un tono “bélico”, a la par que se alude a órganos de gobierno y expertos sanitarios en tanto que “guerreros” contra el virus. También se emplea terminología médica para apelar a determinados colectivos y recordar la peligrosidad de la COVID-19, con la intención de fortalecer la sensación de unidad. Por otro lado, en los fragmentos más informativos del discurso encontramos usos meramente referenciales sin inclusión de elementos en el discurso colindante que puedan afectar a la conceptualización del término, lo que pone en alza el sentido especializado de las unidades terminológicas. Así, la terminología se distribuye entre los dos cuadrantes izquierdos, correspondientes a entornos menos rígidos y académicos, rozando lo conversacional, alternando entre términos cuyo grado de exigencia cognitiva varía por contexto.

Por otro lado, en Twitter encontramos estos dos usos de forma muy diferenciada. En la cuenta de Pedro Sánchez se reproduce la parte más conversacional de la comparecencia, por lo que predomina la aparición de terminología en oraciones en clave de guerra contra el virus para justificar las medidas adoptadas por el Gobierno o para agradecer su labor a determinados colectivos, mencionando a órganos de poder o símbolos nacionales. Así, el uso de la terminología se encontraría en el cuadrante izquierdo, en la mitad menos exigente cognitivamente, pues se alude al coronavirus de forma plana y accesible, desde un enfoque conversacional y discursivo. Por el contrario, en la cuenta de La Moncloa el valor especializado de las UTs se realza al emplearse en un

⁴ En el Anexo II se pueden consultar ejemplos de usos de la terminología en contexto.

discurso informativo e impersonal destinado a describir de forma exhaustiva las medidas adoptadas para hacer frente a la pandemia, por lo que se enmarcaría en la mitad derecha del cuadrante, correspondiente a usos más académicos y menos conversacionales. En ambos casos la terminología se integra en elementos típicos de esta tipología textual, como es el *hashtag* #Covid19.

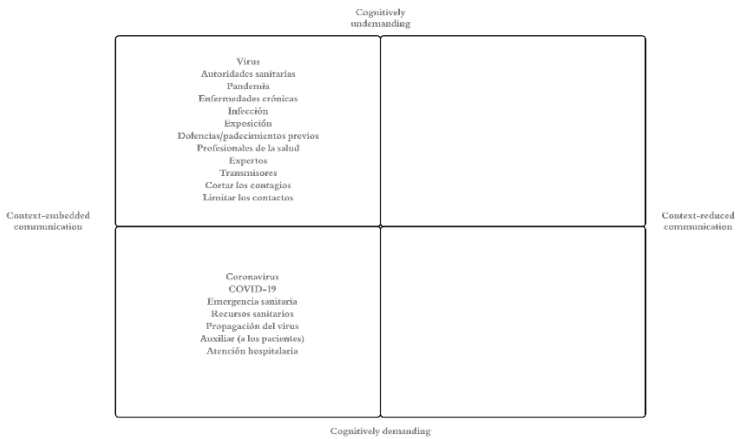


Imagen 10. Clasificación terminológica de la comparecencia oral del 13 de marzo

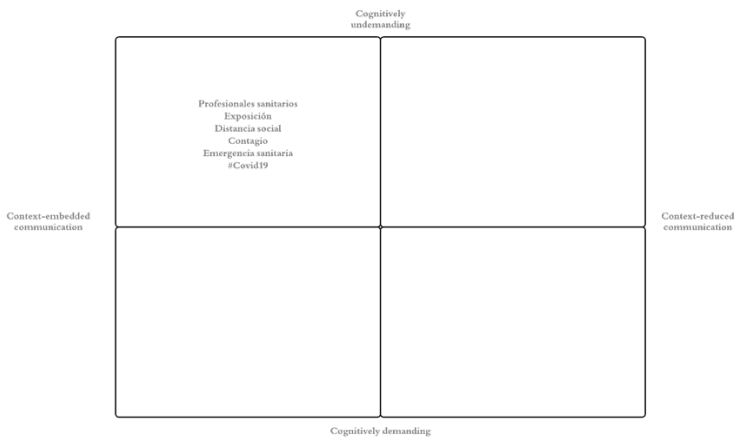


Imagen 11. Clasificación terminológica de Twitter, Pedro Sánchez del 13 de marzo

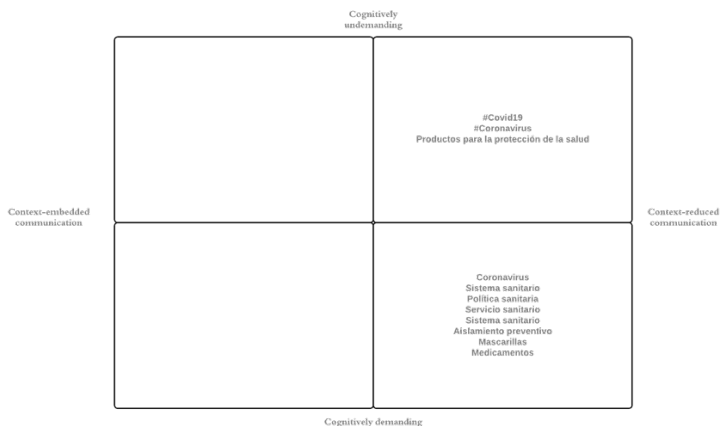


Imagen 12. Clasificación terminológica de Twitter, La Moncloa de 13 de marzo

3.2.2. 14/3/20

Paralelamente al caso anterior, las unidades terminológicas en el discurso oral figuran en contextos diversos. Por un lado, encontramos terminología ligada a recomendaciones sobre la actuación ciudadana y responsabilidad civil, así como a descripciones de las medidas adoptadas contra el virus. También figuran alegorías bélicas en el léxico colindante a la terminología y juegos de palabras (“cadena de transmisión del pánico”) que inclinarían estas unidades léxicas hacia su uso más conversacional. Por otro lado, también encontramos un uso referencial de la terminología en numerosos pasajes informativos en los que se describen las medidas de forma precisa con un tono pseudo-jurídico. Así, la terminología se distribuiría por los dos cuadrantes izquierdos y por el cuadrante inferior derecho. La alta densidad terminológica del discurso también hace preciso un alto entendimiento de los conceptos a tratar para procesarlos correctamente, aunque no figuren en contextos especialmente difíciles.

En Twitter se repiten los patrones de uso observados en la fecha anterior, si bien es cierto que en la cuenta de La Moncloa determinados usos se ven marcados por estrategias que facilitarían el procesamiento cognitivo de los términos, como la combinación de dos términos similares, así como la incrustación de unidades terminológicas en el discurso en forma de *hashtags* para marcar temáticamente los tuits.

BEATRIZ GUERRERO GARCÍA

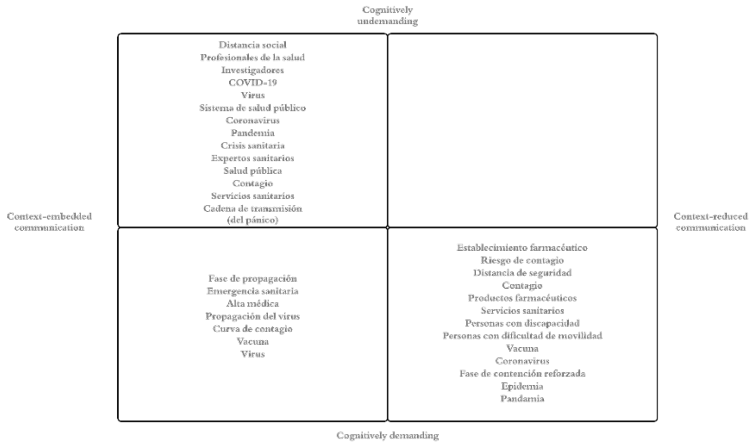


Imagen 13. Clasificación terminológica de la comparecencia oral del 14 de marzo

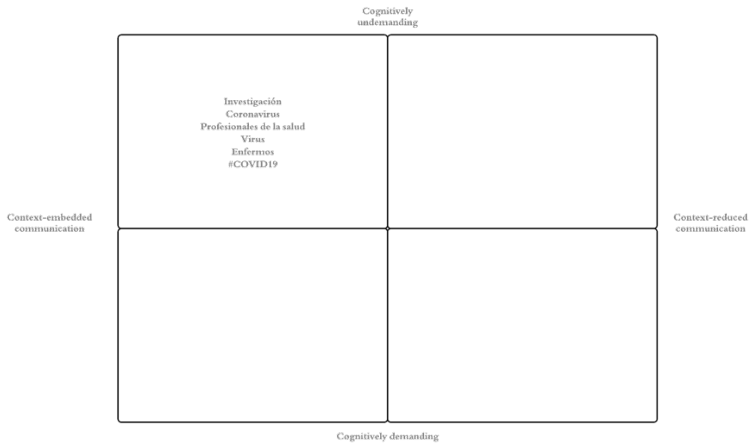


Imagen 14. Clasificación terminológica de Twitter, Pedro Sánchez del 14 de marzo

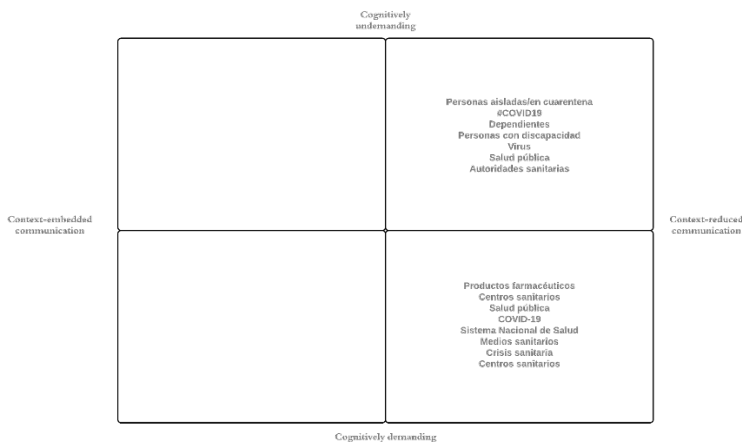


Imagen 15. Clasificación terminológica de Twitter, La Moncloa del 14 de marzo

3.2.3. 21/3/20

El uso de la terminología en esta comparecencia mayormente se encuentra en el cuadrante superior izquierdo, aquel correspondiente a un uso más conversacional y cognitivamente menos exigente. Por un lado, observamos términos en pasajes más informativos cuyo carácter especializado se pone en alza al describir de forma objetiva, con datos e información precisa el avance de la pandemia. No obstante, la mayoría del discurso está destinado a recordar las medidas adoptadas y alentar a la población a seguir obedeciéndolas mientras se continúa la narrativa bélica al describir la situación sanitaria en abstracto. Además, encontramos juegos de palabras (“temor patológico”) y usos de formas eufemísticas para denominar al coronavirus, suavizando las connotaciones específicas de término. Por ello, podría considerarse que las UTs se incluyen en estos pasajes debido a que son necesarias para aludir a la realidad de aquel momento por a su carácter especializado, aunque haya matices cognitivos y conceptuales que se neutralicen.

En cuanto a su uso en Twitter, se siguen repitiendo los patrones anteriores en ambas cuentas. No obstante, cabe mencionar que en los tuits publicados por Pedro Sánchez en esta fecha encontramos ciertos usos que resultan más específicos, por lo que el valor especializado de las UTs se pondría en alza en un discurso más próximo al académico, y por ende, más exigente cognitivamente, lo que situaría determinadas unidades en el lado derecho del cuadrante. Por otro lado, en Moncloa volvemos a encontrar estrategias que

facilitan el procesamiento cognitivo de algunas unidades, como selecciones léxicas más transparentes o generales, y usos eufemísticos.

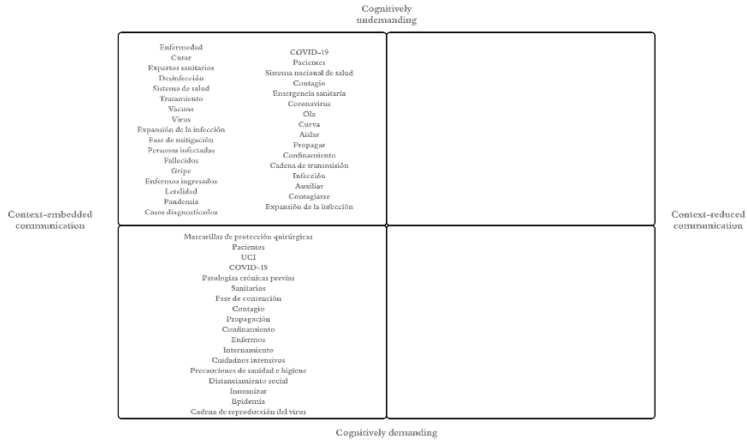


Imagen 16. Clasificación terminológica de la comparecencia oral del 21 de marzo

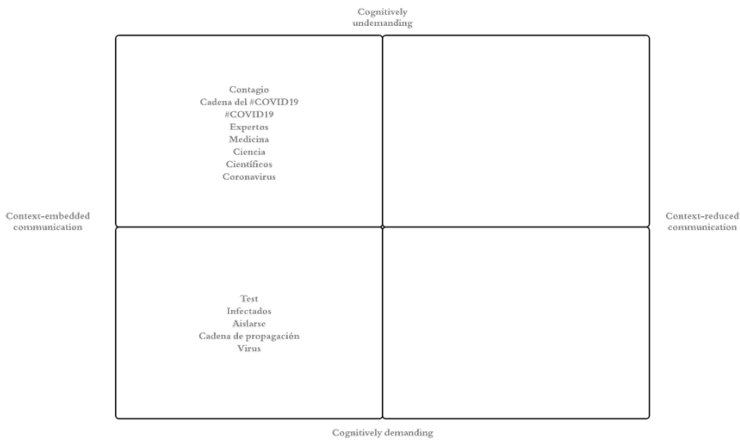


Imagen 17. Clasificación terminológica de Twitter, Pedro Sánchez del 21 de marzo

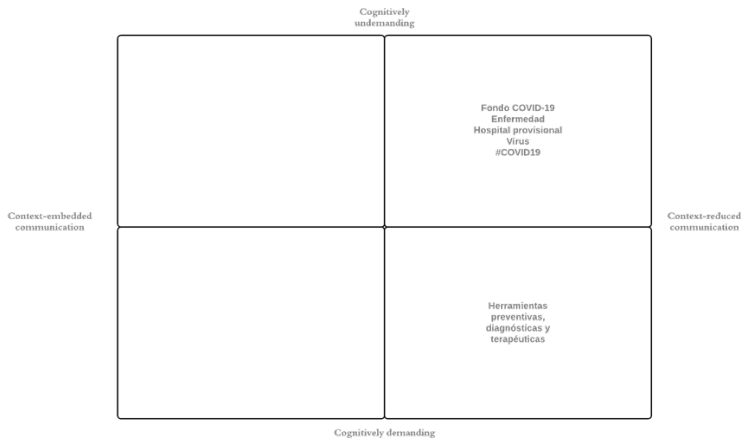


Imagen 18. Clasificación terminológica de Twitter, La Moncloa del 21 de marzo

3.2.4. 28/3/20

En este discurso oral la terminología está integrada en el discurso político, en detrimento del carácter especializado del texto. Aunque sí encontramos pasajes en los que el valor especializado de las unidades se pone en alza al explicar con rigor y objetividad el avance de la pandemia y las medidas adoptadas, estos son menos frecuentes que en discursos anteriores y se ven aislados de la narrativa construida en el resto de la comparecencia. La mayoría de la terminología médica empleada se encuentra en contextos en los que se pretende construir una sensación de grupo unido ante el virus, donde predomina el tono bélico mediante el uso de léxico con connotaciones negativas aunado a las UTs, las cuales presentan usos menos específicos que en otros contextos. De este modo, la terminología se encontraría en el lado conversacional del cuadrante, ya que su mayoría corresponde a términos menos exigentes cognitivamente al aunarse con los diferentes elementos que construyen el discurso político. Dentro de este lado izquierdo, comprobamos que hay términos que se emplean en contextos diferentes y esto afectaría a su grado de exigencia cognitiva, la cual se pondría en mayor o menor relieve en función del uso del término y afectaría a su vez al valor especializado.

En Twitter observamos una vez más el mismo patrón de fechas anteriores, con la particularidad de que en la cuenta de Pedro Sánchez solamente encontramos el término “virus” incrustado en #EsteVirusLoParamosUnidos, empleado para guiar temáticamente el discurso. Por otro lado, en la cuenta de La Moncloa esta es la única fecha en la que se esboza la narrativa bélica

característica de otros discursos, si bien es cierto que solamente encontramos ciertas selecciones léxicas y estas no se encuentran en el contexto que describe las medidas, por lo que no afectaría a la conceptualización de los términos.

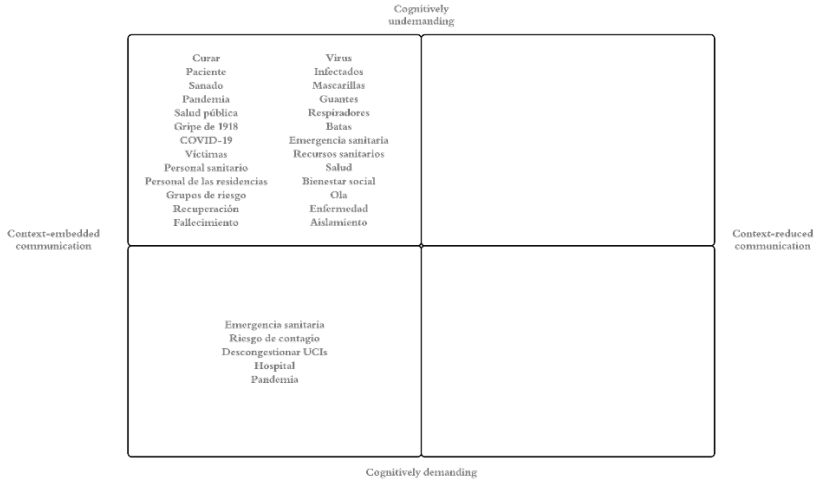


Imagen 19. Clasificación terminológica de la comparecencia oral del 28 de marzo

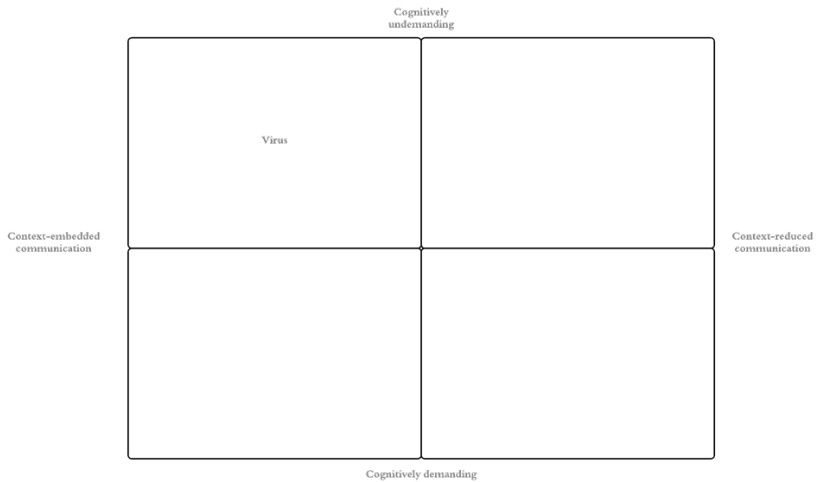


Imagen 20. Clasificación terminológica de Twitter, Pedro Sánchez del 28 de marzo

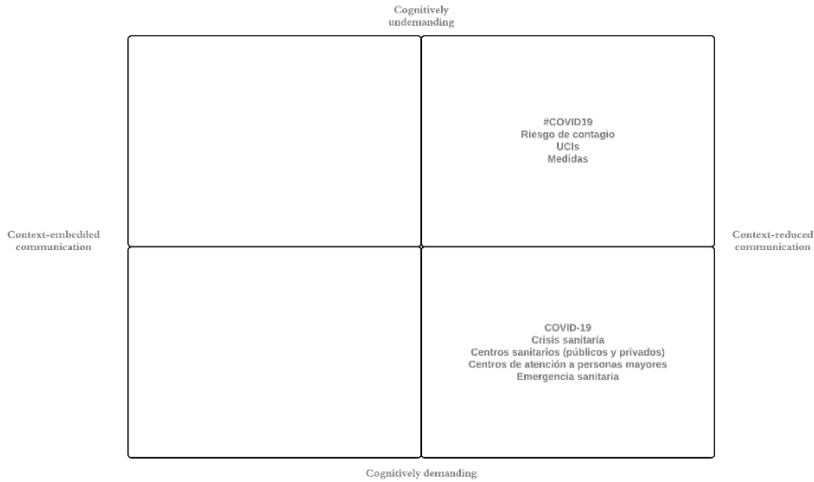


Imagen 21. Clasificación terminológica de Twitter, La Moncloa del 28 de marzo

7. Discusión

El análisis del corpus nos muestra que cada texto presenta diferentes funciones sociales según su propósito, si bien todos se engloban en la categoría de discurso político. Por ello, esta clasificación permite considerar dimensiones de este discurso que pueden ayudar a arrojar luz al estudio de la terminología en este contexto. Además, en cuanto a su digitalización, si bien el nivel de formalidad y estatus del emisor se mantienen en ambas tipologías textuales, oral y digital, los valores de la solidaridad entre interlocutores y el objetivo de la interacción lingüística observados en el discurso oral se desglosan en Twitter. Dentro del rigor del discurso político, los tuits publicados por Pedro Sánchez parecen apelar más a lo humano, variando su nivel de cercanía en función de la fecha, mientras que los publicados por La Moncloa presentan el mismo tono impersonal y distante. Así, esta estrategia permite al discurso político dividirse en su trasvase a la red social, otorgando mayor importancia a determinados pasajes y diferentes funciones del lenguaje según los objetivos que se pretendan alcanzar con dicho discurso.

Por otro lado, según el estudio realizado aplicando el Cuadrante de Cummins (1996) para clasificar la terminología empleada en el discurso político, observamos que su uso difiere significativamente en las dos tipologías textuales. En las comparecencias orales encontramos un uso mayormente conversacional, a excepción de la intervención pronunciada el 14 de marzo en la que también figuran usos más rígidos. A su vez, cabe mencionar que ciertos términos

empleados en estos pasajes más informativos y rigurosos también figuran en otros donde se describe la situación sanitaria en abstracto, con usos eufemísticos e, incluso, juegos de palabras. De este modo, determinadas UTs figurarían en varios de los cuadrantes simultáneamente, indicio del uso dinámico de los términos que, como unidades léxicas, se adaptan al contexto y este también repercute en ellas en cuanto a grado de exigencia cognitiva en sus distintos usos. Además, el uso eufemístico de determinadas variantes terminológicas para evitar denominar al virus supondría un ejemplo del impacto que la ideología puede tener en la terminología ya que al evitar aspectos semánticos negativos asociados a determinadas palabras se corre el riesgo de excluir los aspectos definitorios de las mismas (Gallardo Paúls 2022) y neutralizar así el valor especializado que deberían adquirir en el contexto.

En Twitter, en la cuenta de Pedro Sánchez, todos los tuits responden a este uso conversacional, más discursivo que especializado, al reproducir dichos fragmentos de la comparecencia oral, situándose en su mayoría en el cuadrante correspondiente a elementos menos exigentes cognitivamente. Además, la terminología se emplea en menor medida que en el discurso oral y con estrategias que facilitan su comprensión. Por otro lado, en La Moncloa solamente encontramos usos más cercanos a un texto académico. Estos se distribuyen equitativamente entre las dos zonas de exigencia cognitiva del cuadrante, ya que encontramos unidades terminológicas cuyo valor especializado se pone en alza y unidades más accesibles cognitivamente debido a ciertas estrategias que acercan esta terminología al lector y facilitan su comprensión.

De este modo, hemos comprobado que la clasificación de los discursos orales según sus dimensiones sociales se refleja también en Twitter, de modo que la construcción y desarrollo de la narrativa contra la COVID-19 está presente a su vez en la red social, estableciendo una correspondencia entre ambos soportes textuales y construyendo un todo, con la particularidad del desglose del discurso político en su digitalización. Así, en cuanto a la correlación entre estos usos sociolingüísticos y el del lenguaje especializado, hemos observado que, tanto en el discurso oral como en Twitter, a menor solidaridad y cercanía con el receptor del texto, más usos cognitivamente exigentes de la terminología, distribuidos en el plano conversacional o referencial y poniendo en alza el valor especializado de las unidades. Por el contrario, a mayor solidaridad y cercanía textual, mayor uso de términos vagos, conversacionales y cognitivamente menos exigentes, incluso con usos eufemísticos y juegos de palabras que alejan a las unidades terminológicas de la especialización. Esta menor exigencia cognitiva podría actuar en detrimento del conocimiento especializado que se denomina y transmite con dichas unidades, por lo que

resulta pertinente estudiar su uso en el discurso político, de gran importancia debido a su difusión e impacto social.

Finalmente, la implementación de la terminología en Twitter a través del discurso político sigue los mismos patrones que en el discurso oral, y depende enormemente de las dimensiones sociales del texto, las cuales cobran más importancia al dividirse en las dos cuentas estudiadas y resultar más accesibles a la ciudadanía en este soporte digital. Por lo tanto, cabría considerar el impacto que tienen en redes sociales los elementos que pretenden conducir la actuación ciudadana a través de la creación de una sensación de grupo y unidad mediante el uso de la primera dimensión social de solidaridad y cercanía con el receptor. Este fenómeno, aunado al uso de terminología cognitivamente más accesible para dotar de rigor al discurso y acercar el texto al lector a partes iguales, reflejaría la Teoría de la Espiral del Silencio cuya base se asienta en que “la sociedad amenaza con el aislamiento a los individuos que se desvían del consenso” (Noëlle-Neuman 1995, 259), lo cual pondría de manifiesto el uso del lenguaje especializado no para la transmisión del conocimiento, sino con fines ideológicos.

8. Conclusiones

El estudio de la terminología de la COVID-19 en el discurso político nos ha mostrado que la función sociolingüística de los textos repercute significativamente en el lenguaje especializado que se emplea en ellos, debido al contexto comunicativo y a determinadas narrativas ideológicas y elementos culturales que se integran en él. Este contexto dota a la terminología de dinamicidad, además de tener un impacto significativo en ella alterando su grado de exigencia cognitiva, lo cual puede ir en detrimento del conocimiento especializado que denominan y transmiten. Las diferencias en el uso de la misma unidad formal en diferentes contextos han puesto de manifiesto las implicaciones conceptuales, cognitivas y semánticas que puede tener el emplear terminología fuera de su esfera de especialización. Si bien hay ocasiones en las que resulta necesario emplear estos términos para expresarse con propiedad y denominar determinadas realidades, como fue el caso de la pandemia, estas dinámicas siguen estando presentes, las cuales pueden tener consecuencias peligrosas si entran en juego usos ideológicos del lenguaje que influyan a su vez en el procesamiento cognitivo que se realice de estas unidades terminológicas.

De este modo, se pondría de manifiesto la necesidad de estudiar cuantitativamente la relación entre el grado de exigencia cognitiva y el valor especializado de los términos, influido por estos elementos anteriormente mencionados. Así, se podría determinar si resulta posible transmitir conocimiento verdaderamente especializado mediante el uso de la terminología en otros tipos de discurso o si esta se percibe de forma meramente referencial, neutralizando su

valor especializado en el receptor, con las consecuencias que puede tener en la conceptualización y construcción del mundo que se realiza, precisamente, a través del lenguaje especializado.

Esto cobraría especial importancia en discursos como el político, debido a su impacto social y gran difusión. El lenguaje especializado ha trascendido la esfera de la especialidad y cada vez se encuentra en contextos más amplios, empapándolos y nutriéndose de ellos. Alcanza mayor y más rápida difusión, como hemos comprobado con su incrustación en ambos tipos de discurso político, oral y digital, a voluntad del emisor para transmitir su mensaje a la par que se adapta fácilmente a las convenciones textuales de cada situación comunicativa. Y es que nos encontramos en un momento en el que el modo de comunicarnos, relacionarnos y, consecuentemente, percibir el mundo está cambiando a pasos agigantados, y el lenguaje especializado es la herramienta para denominar y construir nuevas realidades, jugando un papel crucial en la conceptualización que se haga de las mismas. Por ello resultaría pertinente considerar y estudiar la dimensión actual del lenguaje especializado y sus consecuencias en la transmisión y construcción del conocimiento, sobre todo en su esfera social al integrarse en otros tipos de discurso, como el político, bajo un supuesto rigor científico que puede camuflar herramientas ideológicas de manipulación discursiva.

Bien es cierto que el presente estudio resulta limitado debido al tamaño reducido del corpus y a la metodología manual, por lo que podría resultar interesante realizar futuros estudios con una muestra mayor, pudiendo abarcar también otros tipos de discurso más allá del político, en los que se automatice la clasificación terminológica según su dimensión conceptual o cognitiva y así determinar si este fenómeno ocurre también a gran escala o si, por el contrario, se trata de un caso aislado. El presente artículo solamente es un estudio preliminar que podría suponer un buen punto de partida al mostrar el largo camino que queda por recorrer a este respecto, arrojando luz sobre los numerosos elementos de naturaleza textual, semántica, conceptual e ideológica que aplicados al estudio terminológico pueden contribuir a vislumbrar el papel que el lenguaje especializado desempeña hoy en día.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Bueno Ruiz, Pedro Javier. 2020. «La dinamicidad terminológica en Twitter: análisis de la terminología LGTB mediante NodeXL». En *MariCorners Estudios interdisciplinarios LGTBIQ+*, editado por Antonio Martínez Pleguezuelos, Moisés Fernández Cano, Aarón Pérez Bernabeu, Miguel Sánchez Ibáñez, y Sergio Fernández De Pablo, 220-35. Madrid.
- Calvo, Ernesto. 2015. *Anatomía política de Twitter en Argentina*. Ciudad Autónoma de Buenos Aires: Capital Intelectual. www.editorialcapin.com.ar.

- Cummins, J. 1996. *Negotiating Identities: Education for Empowerment in a Diverse Society*. Ontario: California Association for Bilingual Education.
- Dijk, Teun A. van. 2011. *Ideología y discurso*. Barcelona: Ariel.
- . 2012. *Discurso y contexto : un enfoque sociocognitivo*. Barcelona: Gedisa.
- Diki-Kidiri, Marcel. 2008. *Le vocabulaire scientifique dans les langues africaines : pour une approche culturelle de la terminologie*. Karthala.
- Estopà Bagot, Rosa. 2020. «Terminología médica en sociedad: del uso especializado al diccionario de lengua». En *Terminología, Neología y Traducción*, editado por G Guerrero y F Pérez Lagos. Madrid: Comares.
- Fillmore, Charles J., y Beryl T. Atkins. 1992. «Toward a Frame-Based Lexicon: The Semantics of RISK and its Neighbors». En *Notes In Frames, Fields, and Contrast: New Essays in Semantics and Lexical Organization*, editado por A. Lehrer y E. Kittay, 75-102. Nueva Jersey: Lawrence Erlbaum Associates.
- Firth, J.R. 1957. *Papers in Linguistics 1934-1951*. Londres: Oxford University Press.
- Gallardo Paúls, Beatriz. 2022. *Signos rotos. Fracturas de lenguaje en la esfera pública*. Valencia: Tirant humanidades.
- Guilbert, Louis. 1976. «Terminologie et Linguistique». En *Actas del Coloquio "Essai de définition de la terminologie"*, 201-19. Québec: Rondeau & Felber.
- Harris, Zellig S. 1954. «Distributional Structure». *Word* 10 (23): 146-62. <https://doi.org/10.1080/00437956.1954.11659520>.
- Holmes, Janet. 2013. *An Introduction to Sociolinguistics*. 4.ª ed. Nueva York: Routledge.
- Humbert-Droz, J. 2021. «Définir la détermination: approche outillée en corpus comparable dans le domaine de la physique des particules». Université de Genève.
- Ibarretxe-Antuñano, Iraide, y Javier Valenzuela. 2012. *Lingüística cognitiva*. 1.ª ed. Barcelona: Anthropos Editorial. www.sigloxxieditores.com.mx.
- Moll de Alba Mendoza, Eva. 2015. «Análisis comparativo de la utilización de Twitter como canal de comunicación para las principales editoriales estadounidenses y españolas.» Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.
- Noëlle-Neuman, Elisabeth. 1995. « La espiral del silencio. Opinión pública: nuestra piel social.» En *La espiral del silencio*, 259-60. Barcelona: Paidós.
- Palomero López De Armentia, Vicente. 2020. «Motivacions ideològiques en la variació terminològica de la violència de gènere». *Terminàlia*, n.º 21: 29-39. <https://doi.org/10.2436/20.2503.01.146>.
- Ramani, Esther, Tebogo Kekana, Mamphago Modiba, y Michael Joseph. 2007. «Terminology development versus concept development through discourse: Insights from a dual-medium BA degree». *Southern African Linguistics and Applied Language Studies* 25 (2): 207-23. <https://doi.org/10.2989/16073610709486457>.
- Vidal Sabanés, Laia. 2021. «La Terminologia en els textos mèdics per a pacients: el cas d'una comunitat virtual de dones amb càncer de mama». *TDX (Tesis Doctorals en Xarxa)*. Universitat Pompeu Fabra. <https://www.tdx.cat/handle/10803/672627>.

ANEXOS

*Anexo I: Enlaces de consulta y distribución por fechas de los textos que conforman el corpus.***Tabla 1.** Transcripciones de las comparecencias orales

Fecha	Enlace
13/3/20	https://www.lamoncloa.gob.es/presidente/intervenciones/Paginas/2020/prsp20200313.aspx
14/3/20	https://www.lamoncloa.gob.es/consejodeministros/Paginas/EnlaceTranscripciones2020/140320-presidente.aspx
21/3/20	https://www.lamoncloa.gob.es/presidente/Paginas/EnlaceTranscripciones2020/21032020_covid19.aspx
28/3/20	https://www.lamoncloa.gob.es/presidente/intervenciones/Paginas/2020/prsp28032020.aspx

Tabla 2. Datos numéricos del subcorpus de Twitter

Fecha	Cuenta emisora	Número de tuits	Enlaces
13/03/2020	@sanchezcastejon	4	https://twitter.com/search?q=(from%3Asanchezcastejon)%20until%3A2020-03-14%20since%3A2020-03-13&src=typed_query
	@desdelamoncloa	7	https://twitter.com/search?q=(from%3Adesdelamoncloa)%20until%3A2020-03-14%20since%3A2020-03-13&src=typed_query
14/03/2020	@sanchezcastejon	6	https://twitter.com/search?q=(from%3Asanchezcastejon)%20until%3A2020-03-15%20since%3A2020-03-14&src=typed_query
	@desdelamoncloa	23	https://twitter.com/search?q=(from%3Adesdelamoncloa)%20until%3A2020-03-15%20since%3A2020-03-14&src=typed_query
21/03/2020	@sanchezcastejon	4	https://twitter.com/search?q=(from%3Asanchezcastejon)%20until%3A2020-03-22%20since%3A2020-03-21&src=typed_query
	@desdelamoncloa	8	https://twitter.com/search?q=(from%3Adesdelamoncloa)%20until%3A2020-03-22%20since%3A2020-03-21&src=typed_query
28/03/2020	@sanchezcastejon	4	https://twitter.com/search?q=(from%3Asanchezcastejon)%20until%3A2020-03-29%20since%3A2020-03-28&src=typed_query
	@desdelamoncloa	9	https://twitter.com/search?q=(from%3Adesdelamoncloa)%20until%3A2020-03-29%20since%3A2020-03-28&src=typed_query

Anexo II: Ejemplos de terminología en contexto

En el presente anexo se ofrece una selección de los usos más representativos de la terminología en contexto, distribuida por fechas y tipología textual.

Tabla 3. Ejemplos del 13 de marzo

	Discurso oral	Twitter: Pedro Sánchez	Twitter: Moncloa
Uso referencial	<p>La emergencia sanitaria y social generada por el coronavirus conocido como COVID 19.</p> <p>evitar una propagación demasiado rápida del virus, para poder así auxiliar a los pacientes que por su edad o por dolencias previas sean más vulnerables y precisen la necesaria atención hospitalaria.</p>		<p>Incapacidad temporal para los empleados públicos en aislamiento preventivo</p> <p>Regulación de los precios de mascarillas, medicamentos y otros productos para la protección de la salud</p>
Sensación de unidad, alusión a determinados colectivos	<p><u>nuestros mayores</u> y a las personas con enfermedades crónicas que, lógicamente, debilitan sus defensa (sic); deben protegerse al máximo frente a la infección. Evitar a toda costa los contactos y la exposición en espacios públicos.</p> <p>de <u>todos los ciudadanos</u>, en particular de los que resulten más vulnerables frente al virus por su edad o por otros padecimientos.</p> <p>los <u>jóvenes</u>, quienes tienen, también, una misión decisiva. Es cierto que por su vitalidad pueden sentirse al abrigo de los efectos más severos del virus, pero pueden actuar como transmisores. Su colaboración, la colaboración de los <u>jóvenes</u>, es decisiva para cortar los contagios y por eso deben limitar los contactos y mantener la distancia social.</p>		

	Discurso oral	Twitter: Pedro Sánchez	Twitter: Moncloa
Tono bélico contra el virus.	la primera fase de un <u>combate contra el virus</u>	Los profesionales sanitarios nos protegen con entrega y sacrificio, pero todos tenemos una <u>misión frente al #Covid19</u>	Renfe facilitará cambios y anulaciones de billetes sin coste a los viajeros afectados por las medidas para combatir el coronavirus
	El <u>Gobierno de España</u> va a <u>proteger</u> a todos los ciudadanos y va a garantizar las condiciones de vida adecuadas para frenar la pandemia . Este virus lo <u>pararemos unidos</u> .	evitar a toda costa la exposición . Los jóvenes tienen que mantener la distancia social para frenar contagios . Su papel será crucial. La <u>victoria</u> depende de <u>cada ciudadano y ciudadana</u> .	
	La primera línea la forman los profesionales de la salud . Nuestro <u>escudo frente al virus</u> .	enfrentar la emergencia sanitaria y social generada por el #Covid19	
En hashtags		todos tenemos una <u>misión frente al #Covid19</u>	medidas económicas aprobado por el <u>Gobierno</u> para mitigar el impacto del #Covid19 del presidente del Gobierno, @sanchezcastejon. # Coronavirus

Tabla 4. Ejemplos del 14 de marzo

	Discurso oral	Twitter: Pedro Sánchez	Twitter: Moncloa
Guiar la actuación ciudadana	la tienen nuestros <u>mayores</u> , que deben extremar su protección; la tienen también los <u>jóvenes</u> que deben mantener la distancia social ; la tiene <u>cada ciudadano</u>		
Uso referencial	en una fase de contención reforzada . Siguiendo siempre los criterios de quienes tienen mayor conocimiento sobre las epidemias y pandemias	y en apoyo a la investigación frente al coronavirus .	Adquisición de alimentos, productos farmacéuticos y de primera necesidad Asistencia a centros sanitarios Para reforzar el <u>Sistema Nacional de Salud</u> , todos los

	Discurso oral	Twitter: Pedro Sánchez	Twitter: Moncloa
	<p>coronavirus, al COVID-19. Como saben, España se enfrenta a una <u>emergencia de salud pública</u> que requiere <u>decisiones extraordinarias</u>. Una pandemia que es mundial [...]. Una crisis sanitaria, económica y social a la que vamos a dar respuesta con la mayor excelencia y rigor científico. Los expertos sanitarios nos han explicado, una y otra vez, que esta no es una situación estática. Así ha sido desde el inicio. Las fases de propagación son cambiantes.</p>		<p>medios sanitarios <u>civiles y militares</u>, públicos y privados, se ponen a disposición del <u>Ministro de Sanidad</u></p>
Alusión determinados colectivos	<p>a A los investigadores que trabajáis a contrarreloj para encontrar la cura del COVID-19, gracias.</p> <p>A los profesionales de la salud que sois ejemplo de heroicidad</p>	<p>Gracias, de corazón, a todas y todos los profesionales de la salud.</p>	
Tono bélico contra el virus	<p>La victoria sobre el virus comenzará cuando el número de altas médicas sea superior al de nuevos infectados. La victoria será mayor cuando caiga en picado la propagación a nuevos enfermos.</p> <p>combatir la propagación del virus y frenar la curva de contagio</p> <p>el objetivo en esta batalla contra el virus es primero reducir su propagación, después detenerla y, por fin, eliminarlo.</p> <p>El verdadero enemigo, que es el virus</p>	<p>Debemos <u>vencer</u> al virus desde la unidad de acción de todas las Administraciones Públicas.</p> <p>cuántos más enfermos evitemos, cuánto menos tiempo de vida sacrifiquemos, más rotunda será nuestra victoria.</p>	

	Discurso oral	Twitter: Pedro Sánchez	Twitter: Moncloa
En primera persona desde el Gobierno	<i>tomaremos las medidas adecuadas en función de la fase de propagación</i>		
Estrategias que facilitan la comprensión			<i>gestión de residuos domésticos procedentes de hogares con personas aisladas/en cuarentena por #COVID19</i>
Juegos de palabras	<i>a la vez que frenamos la curva de contagios, cortemos la cadena de transmisión del pánico</i>		
En hashtags		<i>#COVID19</i>	<i>crisis sanitaria ocasionada por el #COVID19 #EsteVirusLoParamosUnidos #CoronavirusESP</i>

Tabla 5. Ejemplos del 21 de marzo

	Discurso oral	Twitter: Pedro Sánchez	Twitter: Moncloa
Uso referencial al describir medidas concretas	<i>Fase de contención</i> incluyó medidas esencialmente preventivas de seguimiento de los contagios y de recomendaciones de higiene . Vino seguida de una etapa de contención reforzada . El virus COVID 19 tiene varias particularidades. La primera es que su propagación es más alta que una gripe normal, la segunda es que su letalidad es también mayor que una gripe común . el ritmo de expansión de la infección hizo necesario pasar a la nueva fase de mitigación	<i>extender los test a la mayor parte de la población. Así sabremos quiénes están infectados, podrán aislarse y romperemos la cadena de propagación del virus.</i>	<i>financiar nuevas herramientas preventivas, diagnósticas y terapéuticas que</i>

	Discurso oral	Twitter: Pedro Sánchez	Twitter: Moncloa
Uso referencial con elementos potencialmente ideológicos	<i>compatriotas en UCI y hemos alcanzado, ésta es la gran esperanza, los 2.640 recuperados. Lamentablemente, los casos diagnosticados y fallecidos van a aumentar</i>		
Descripción de medidas abstracto	<i>Cada contagio que no se produce, rompe la cadena de reproducción del virus, una cadena que generalmente acaba en una persona de edad en un hospital. Si evitamos ese contagio</i>	<i>Cada contagio que no se produce rompe la cadena del #COVID19. Si evitamos el contagio, liberamos camas</i>	
Terminología menos específica, uso eufemístico	<i>para no contagiarse y para no transmitir la enfermedad a quienes padecen el contagio</i>		<i>mejoren el conocimiento y manejo de la enfermedad.</i>
Tono bélico contra el virus	<i>la marcha del combate contra la pandemia del coronavirus</i> <i>Para vencerla. Para doblegarla. Para aplanar la curva. Con moral de victoria.</i>	<i>para vencer al #COVID19</i> <i>con expertos en distintas áreas de la medicina y la ciencia en la lucha contra el virus.</i>	
Juegos de palabras	<i>Pero hay otro tipo de temor patológico que busca soluciones individuales imposibles</i> <i>Ese tipo de conducta es la que todos debemos combatir y la que todos debemos aislar, la que todos debemos evitar, porque se propaga a la misma velocidad que el virus y es también dañino en nuestra batalla</i>		
En hashtags		<i>Hoy hemos constituido el Comité Científico del #COVID19</i>	<i>#EsteVirusLoParamosUnidos</i> <i>prestación extraordinaria para autónomos por el #COVID19</i>

Tabla 6. Ejemplos del 28 de marzo

	Discurso oral	Twitter: Pedro Sánchez	Twitter: Moncloa
Uso referencial	<p>disminuirá el riesgo de contagio y nos permitirá descongestionar, algo muy importante, que son las UCIS de nuestros hospitales.</p> <p>recursos: mascarillas, guantes, respiradores, batas.</p>		<p>Impedir el despido justificado por causas relacionadas con el COVID-19 concluya la crisis sanitaria No podrán cerrar los centros sanitarios públicos y privados y centros de atención a personas mayores</p>
Sensación de unidad en alusión a elementos colectivos	<p>emocionado recuerdo para los familiares de las víctimas del COVID-19. El <u>conjunto de la sociedad española</u> comparte el dolor de la <u>pérdida</u></p> <p>menos personas lleguen infectadas y que lleguen a <u>nuestros hospitales</u>, de modo que <u>nuestros sanitarios</u>, con más tiempo y más recursos puedan ejercer con mayores facilidades su labor.</p> <p><u>todos</u> hemos podido comprobar la <u>dimensión mundial, global</u> de la pandemia. El virus, lo hemos dicho en muchas ocasiones, lo sabemos <u>nosotros</u> en <u>primera persona</u>, ni respeta fronteras</p>		
Tono bélico contra el virus	<p>para <u>combatir</u> el único <u>enemigo</u> que nos amenaza en esta <u>guerra</u>: el virus y sus <u>estragos sanitarios, económicos y sociales</u></p> <p>la <u>batalla</u> que <u>toda España</u>, al igual que el mundo entero, está <u>librando</u> contra la pandemia del COVID-19</p> <p>A medida que nos estamos acercando a la <u>cresta de la ola</u>, el virus nos está <u>golpeando</u> con una <u>violencia despiadada</u></p>		<p>disminuirá el riesgo de contagio y nos permitirá descongestionar las UCIs. Es el momento de intensificar las medidas con <u>responsabilidad</u> y <u>sacrificio</u>, solo así <u>ganaremos la batalla</u>.</p>
Usos menos específicos	<p>quiero lanzar un mensaje de ánimo, de esperanza, a los ingresados en los hospitales y a quienes soportáis la enfermedad</p>		
En hashtags		#EsteVirusLoParamosUnidos	#EsteVirusLoParamosUnidos
			reunido por videoconferencia con el <u>Comité Científico</u> del #COVID19 , integrado por seis científicos